

GUIDE D'ASSISTANCE LINGUISTIQUE – FRANÇAIS

N.B. : **NE PAS ECRIRE SUR CES PAGES.** Indiquer toutes vos réponses sur le **QUESTIONNAIRE POUR LE RECENSEMENT OFFICIEL**. Ce guide rédigé en français est une traduction des questions de base et des catégories de questions posées dans le questionnaire en anglais pour le recensement de l'an 2000.

United States
**Census
2000**

U.S. Department of Commerce • Bureau of the Census



Votre questionnaire, en anglais, pour le recensement de l'an 2000 est le formulaire officiel à remplir par toutes les personnes résidant à cette adresse. Il est simple et facile et le caractère confidentiel de vos réponses est protégé en vertu de la loi. Remplissez ce questionnaire du recensement et aidez votre collectivité à obtenir ce dont elle a besoin aujourd'hui et à l'avenir !

INDIQUER VOS REPONSES UNIQUEMENT SUR LE FORMULAIRE REDIGE EN ANGLAIS.

Commencer ici

Veillez vous servir d'un stylo à encre noire ou bleue.

- 1** Combien de personnes habitaient ou séjournaient dans cette maison, cet appartement ou cette caravane au 1er avril 2000 ?

Nombre de personnes

INCLURE dans ce nombre :

- les enfants placés en foyer d'accueil, les locataires ou personnes cohabitant avec vous
- les personnes y résidant au 1er avril 2000 n'ayant pas d'autre lieu permanent où séjourner
- les personnes y résidant la plupart du temps tandis qu'ils travaillent, même s'ils ont un autre lieu de résidence

NE PAS INCLURE dans ce nombre :

- les étudiants vivant ailleurs que chez eux pendant leurs études universitaires
- les personnes placées en établissement correctionnel, en maison de retraite ou en hôpital psychiatrique au 1er avril 2000
- les militaires ayant une autre résidence
- les personnes vivant ou séjournant ailleurs, la plupart du temps

- ➔** Veillez tourner la page et écrire en majuscules le nom de toutes les personnes vivant ou résidant ici au 1er avril 2000.



Si vous avez besoin d'aide pour remplir votre formulaire pour le recensement de l'an 2000, appeler le 1-800-471-9424 entre 8 h et 9 h, 7 jours par semaine. L'appel est gratuit.

Dispositif d'affichage téléphonique (TDD) – pour les mal-entendants. Appeler le 1-800-582-8330 entre 8 h et 9 h, 7 jours par semaine. L'appel est gratuit.

Le Bureau du recensement estime que, en moyenne, il faut 38 minutes à un foyer pour remplir le formulaire, ce qui inclut le temps d'étudier les instructions et de revoir ses réponses. Tout commentaire au sujet de cette estimation devrait être envoyé du Directeur associé pour les Finances et l'Administration, à l'attention de : Projet de réduction du volume des pièces écrites, Associate Director for Finance and Administration, Attn: Paper Reduction Project 0607-0856, Room 3104, Federal Building 3, Bureau of the Census, Washington DC 20233.

Les personnes interrogées ne sont pas tenues d'honorer une demande d'information à moins qu'elle ne soit accompagnée d'un numéro d'agrément valable assigné par le Bureau de la Gestion et du Budget (Office of Management and Budget).

D-60B(FRENCH)

Liste de personnes

INDIQUER VOS REPONSES UNIQUEMENT SUR LE FORMULAIRE REDIGE EN ANGLAIS.

➔ Vérifiez que vous avez répondu à la question 1 figurant en première page avant de poursuivre.

2 Veuillez écrire en majuscules le nom de toutes les personnes que vous avez indiquées à la question 1 qui vivaient ou résidaient ici au 1er avril 2000.

Exemple — Nom de famille

JOHNSON
Prénom Initialité du deuxième prénom (le cas échéant)
ROBIN J

Commencer par le nom de la personne y résidant qui est propriétaire, est en train d'acheter ou louer cette maison, cet appartement ou cette caravane. En l'absence d'une telle personne, commencer par le nom de tout adulte vivant ou résidant ici.

Personne 1 — Nom de famille

Prénom Initialité du deuxième prénom (le cas échéant)

Personne 2 — Nom de famille

Prénom Initialité du deuxième prénom (le cas échéant)

Personne 3 — Nom de famille

Prénom Initialité du deuxième prénom (le cas échéant)

Personne 4 — Nom de famille

Prénom Initialité du deuxième prénom (le cas échéant)

Personne 5 — Nom de famille

Prénom Initialité du deuxième prénom (le cas échéant)

Personne 6 — Nom de famille

Prénom Initialité du deuxième prénom (le cas échéant)

Personne 7 — Nom de famille

Prénom Initialité du deuxième prénom (le cas échéant)

Personne 8 — Nom de famille

Prénom Initialité du deuxième prénom (le cas échéant)

Personne 9 — Nom de famille

Prénom Initialité du deuxième prénom (le cas échéant)

Personne 10 — Nom de famille

Prénom Initialité du deuxième prénom (le cas échéant)

Personne 11 — Nom de famille

Prénom Initialité du deuxième prénom (le cas échéant)

Personne 12 — Nom de famille

Prénom Initialité du deuxième prénom (le cas échéant)

➔ Puis, répondre aux questions sur la personne 1.

A DES FINS ADMINISTRATIVES UNIQUEMENT

A. JIC1

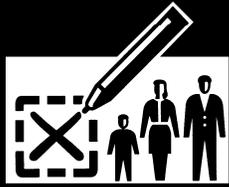
B. JIC2

C. JIC3

D. JIC4

Personne

1



Vos réponses sont importantes ! Chaque personne comptabilisée dans le recensement compte.

1 Comment s'appelle cette personne ? Veuillez écrire en majuscules le nom de la personne 1 indiqué en page 2.

Nom de famille

Prénom

Initiale du deuxième prénom (le cas échéant)

2 Quel est le numéro de téléphone de cette personne ? Il se peut que nous l'appelions au téléphone si nous ne comprenons pas une réponse.

Indicatif régional + numéro

3 De quel sexe est cette personne ? Cocher UNE option ci-après.

- Masculin
 Féminin

4 Quel est l'âge de cette personne et sa date de naissance ?

Age au 1er avril 2000

Ecrire les chiffres en majuscules, dans les cases.

Mois Jour Année de naissance

N.B. : Veuillez répondre aux DEUX questions 5 et 6.

5 Cette personne est-elle de souche espagnole / hispanophone / latino-américaine ? Cochez la case « Non » dans le cas contraire.

- Non, pas de souche espagnole / hispanophone / latino-américaine
 Oui, mexicaine, mexicano-américaine ou chicano
 Oui, de Porto Rico
 Oui, cubaine
 Oui, d'un autre groupe espagnol / hispanophone / latino-américain — Précisez le groupe en majuscules. ➤

6 De quelle race est cette personne ? Cocher une ou plusieurs races selon le sentiment d'appartenance de ladite personne.

- Blanche
 Noire, africaine-américaine ou afro-américaine
 Amérindienne ou native d'Alaska — Ecrire en majuscules le nom de la tribu de rattachement ou celui de la tribu principale. ➤

- Indienne (Asie) Native de Hawaii
 Chinoise De Guam ou de Chamorro
 Philippine De Samoa
 Japonaise D'une autre île du Pacifique — Préciser la race / le groupe ethnique en majuscules. ➤
 Coréenne
 Vietnamienne
 Autre race asiatique — Préciser la race / le groupe ethnique en majuscules. ➤

- Autre race — Préciser la race / le groupe ethnique en majuscules. ➤

7 Quel est l'état civil de cette personne ?

- Présentement mariée
 Veuve
 Divorcée
 Séparée
 Jamais mariée

8 a. A quelque moment que ce soit depuis le 1er février 2000, cette personne a-t-elle régulièrement suivi des études à l'école ou à l'université.

Indiquer uniquement la maternelle, le jardin d'enfants, l'école primaire et les études débouchant sur le baccalauréat ou un diplôme universitaire.

- Non, ne suit pas d'études depuis le 1er février → Passer à la question 9
 Oui, l'école ou l'université publique
 Oui, l'école ou l'université privée

Personne 1 (suite)

15 b. Où vivait cette personne il y a 5 ans ?

Nom de la ville, bourgade ou de l'antenne postale

Cette personne vivait-elle sur le territoire de la ville ou de la bourgade ?

- Oui
 Non, en dehors des limites de la ville ou de la bourgade

Nom du comté

Nom de l'état fédéré

Code postal

16 Cette personne souffre-t-elle de n'importe laquelle de ces conditions chroniques :

- | | Oui | Non |
|---|--------------------------|--------------------------|
| a. Cécité, surdité ou grave trouble de la vision ou de l'ouïe ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. Une condition limitant nettement une ou plusieurs activités motrices de base comme marcher, monter les escaliers, saisir, soulever ou porter ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

17 Compte tenu des troubles physiques, mentaux ou affectifs ayant duré 6 mois ou plus, cette personne a-t-elle des difficultés quelconques à mener l'une des activités suivantes ?

- | | Oui | Non |
|---|--------------------------|--------------------------|
| a. Apprendre, se rappeler ou se concentrer ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. S'habiller, prendre un bain ou se déplacer à l'intérieur du foyer ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| c. (Répondre si cette personne a 16 ANS OU PLUS). Sortir seul du foyer pour aller faire des course ou se rendre chez le médecin ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| d. (Répondre si cette personne a 16 ANS OU PLUS). Occuper un poste temporaire ou travailler pour une entreprise ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

18 Cette personne avait-elle moins de 15 ans au 1er avril 2000 ?

- Oui → Passer   33
 Non

19 a. Cette personne vit-elle avec un quelconque de ses petits-enfants ayant moins de 18 ans dans cette maison ou cet appartement ?

- Oui
 Non → Passer à 20a

b. Ce grand-parent répond-il actuellement à la plupart des besoins de base de n'importe lequel de ces petits-enfants ayant moins de 18 ans et vivant dans cette maison ou cet appartement ?

- Oui
 Non → Passer à 20a

c. Depuis combien de temps ce grand-parent est-il responsable de ce ou de ces petits-enfants ? Si le grand-parent est financièrement responsable de plus d'un petit-enfant, répondre en indiquant le nom du petit-enfant duquel le grand-parent se charge depuis le plus longtemps.

- Moins de 6 mois
 6   11 mois
 1   2 ans
 3   4 ans
 5 ans ou plus

20 a. Cette personne a-t-elle jamais été en service actif dans l'armée, les réserves militaires ou la garde nationale ? Le service actif n'inclut pas l'entraînement pour les réserves ou la garde nationale mais INCLUT bien un appel sous les drapeaux, comme pour la guerre du Golfe.

- Oui, maintenant en service actif
 Oui, en service actif, mais pas maintenant
 Non, entraînement pour les réserves ou la garde nationale seulement → Passer   21
 Non, n'a jamais été à l'armée → Passer à 21

b. A quelle date cette personne a-t-elle été en service actif dans l'armée des Etats-Unis ? Cocher une case pour CHAQUE période pendant laquelle cette personne a été dans l'armée.

- Avril 1995 ou plus tard
 D'août 1990 à mars 1995 (dont la guerre du Golfe)
 de septembre 1980 à juillet 1990
 de mai 1975 à août 1980
 Guerre du VietNam (d'août 1964 à avril 1975)
 de février 1955 à juillet 1964
 Guerre de Corée (de juin 1950 à janvier 1955)
 Seconde guerre mondiale (de septembre 1940 à juillet 1947)
 Autre moment

c. Au total, combien d'années de service militaire d'active à cette personne ?

- Moins de 2 ans
 2 ans ou plus

INDIQUER VOS REPONSES UNIQUEMENT SUR LE FORMULAIRE REDIGE EN ANGLAIS.

38 Combien de chambres à coucher avez-vous ? A savoir, combien de chambres à coucher indiqueriez-vous si cette maison, cet appartement ou cette caravane était mis sur le marché aux fins de location ou de vente ?

- Pas de chambre à coucher
- 1 chambre à coucher
- 2 chambres à coucher
- 3 chambres à coucher
- 4 chambres à coucher
- 5 chambres à coucher ou plus

39 Avez-vous une PLOMBERIE complète dans cette maison, cet appartement ou cette caravane ; à savoir : 1) canalisations d'eau chaude et d'eau froide, 2) toilettes avec chasse d'eau et 3) baignoire ou douche ?

- Oui, j'ai ces trois types d'installations
- Non

40 Avez-vous une cuisine COMPLETE dans cette maison, cet appartement ou cette caravane ? A savoir : 1) un évier avec canalisation d'eau, 2) une cuisinière ou un four et 3) un réfrigérateur ?

- Oui, j'ai ces trois types d'installations
- Non

41 Y-a-t-il un service de téléphone dans cette maison, cet appartement ou cette caravane grâce auquel vous pouvez, à la fois, composer et recevoir un appel ?

- Oui
- Non

42 De quel type de CARBURANT vous servez-vous LE PLUS SOUVENT pour chauffer cette maison, cet appartement ou cette caravane ?

- De gaz naturel : canalisations souterraines desservant le quartier
- Gaz naturel : en bouteille, réservoir ou LP (propane liquéfié)
- Electricité
- Mazout, kérosène, etc...
- Charbon ou coke
- Bois
- Energie solaire
- Autre carburant
- Pas de carburant utilisé

43 Combien de voitures, de camionnettes et de camions d'une capacité inférieure ou égale à une tonne sont stationnés chez vous et servent aux membres de votre foyer ?

- Aucun
- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6 ou plus

44 Répondre UNIQUEMENT si vous occupez UNE MAISON POUR FAMILLE OU UNE CARAVANE. — Pour toute autre réponse, passer à 45.

a. Une entreprise (comme un magasin ou un salon de coiffure) ou un cabinet médical a-t-il été installé sur cette propriété ?

- Oui
- Non

b. Sur combien d'hectares se trouve cette maison ou caravane ?

- Moins d'un demi-hectare (1 acre) → Passer à 45
- de 0,5 à 4 ha (1 à 9,9 acres)
- de 4 ha ou plus (9,9 acres)

c. En 1999, quel a été le chiffre d'affaires effectif tiré de tous les produits agricoles de cette propriété ?

- Aucun
- de 1 à 999 \$
- de 1 000 à 2 499 \$
- de 2 500 à 4 999 \$
- de 5 000 à 9 999 \$
- de 10 000 \$ ou plus

45 Quelles sont les charges annuelles pour cette maison, cet appartement ou cette caravane ? Si vous vivez ici depuis moins d'un an, faites l'estimation du coût par an.

a. Electricité

Coût annuel — en dollars

\$ | | | | .00

OU

- Inclus dans le loyer ou les frais de copropriété
- Pas de facturation ou d'électricité utilisée

b. Gaz

Coût annuel — en dollars

\$ | | | | .00

OU

- Inclus dans le loyer ou les frais de copropriété
- Pas de facturation ou de gaz utilisé

c. Eau et égout

Coût annuel — en dollars

\$ | | | | .00

OU

- Inclus dans le loyer ou les frais de copropriété
- Pas de facturation

d. Mazout, charbon, kérosène, bois, etc...

Coût annuel — en dollars

\$ | | | | .00

OU

- Inclus dans le loyer ou les frais de copropriété
- Pas de facturation ou de carburant de ce type utilisé

Personne Personne

2-6

1 Comment s'appelle cette personne ? Ecrire en majuscules le nom de la personne figurant en page 2.

Nom de famille

Prénom Initiale du deuxième prénom (le cas échéant)

2 Quels sont ses liens de parenté avec la personne 1 ?

Cocher UNE option ci-après.

- Mari / Femme
- Fils / Filles de sang
- Fils / Filles adopté
- Beau-fils / Belle-fille
- Frère / Soeur
- Père / Mère
- Petit enfant
- Beau-père / Belle-mère
- Beau-fils / Belle-fille
- Autre membre de la famille. — Ecrire en majuscules la relation exacte.

EN L'ABSENCE DE LIENS DE PARENTE avec la personne 1 :

- Sous-locataire, locataire
- Personne cohabitant avec elle, camarade de chambre
- Concubin(e)
- Enfant placé en foyer d'accueil
- Autre personne sans lien de parenté

3 De quel sexe est cette personne ? Cocher UNE option ci-après.

- Masculin
- Féminin

4 Quel est l'âge de cette personne et sa date de naissance ?

Age au 1er avril 2000

Ecrire les chiffres en majuscules, dans les cases.

Mois Jour Année de naissance

→ N.B. : Veuillez répondre aux DEUX questions 5 et 6.

5 Cette personne est-elle de souche espagnole / hispanophone / latino-américaine ? Cochez la case « Non » dans le cas contraire.

- Non, pas de souche espagnole / hispanophone / latino-américaine
- Oui, mexicaine, mexicano-américaine ou chicano
- Oui, de Porto Rico
- Oui, cubaine
- Oui, d'un autre groupe espagnol / hispanophone / latino-américain — Précisez le groupe en majuscules. ↗

6 De quelle race est cette personne ? Cocher une ou plusieurs races selon le sentiment d'appartenance de ladite personne.

- Blanche
- Noire, africaine-américaine ou afro-américaine
- Amérindienne ou native d'Alaska — Ecrire en majuscules le nom de la tribu de rattachement ou celui de la tribu principale. ↗

- Indienne (Asie)
- Chinoise
- Philippine
- Japonaise
- Coréenne
- Vietnamienne
- Autre race asiatique — Préciser la race / le groupe ethnique en majuscules. ↗
- Native de Hawaii
- De Guam ou de Chamorro
- De Samoa
- D'une autre île du Pacifique — Préciser la race / le groupe ethnique en majuscules. ↗

- Autre race — Préciser la race / le groupe ethnique en majuscules. ↗

→ Veuillez continuer à répondre aux questions 7—32 pour les personnes 2—6. Ces questions sont identiques aux questions posées pour la personne 1. Il est inutile de répondre à nouveau aux questions 33 à 53.

Merci d'avoir rempli votre formulaire officiel pour le recensement des Etats-Unis de l'an 2000. Si plus de six personnes résident à cette adresse, il se peut que le Service du recensement vous contact pour obtenir des renseignements sur ces personnes.